



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA- UEPB
CENTRO DE EDUCAÇÃO - CEDUC
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS ESPANHOL**

ALANA VALDECI ALMEIDA MELO

**LA INTEFERENCIA DEL PORTUGUÉS EN EL ESPAÑOL: LA DIFICULTAD DE
LOS ALUMNOS DE LA ENSEÑANZA MEDIANA**

**CAMPINA GRANDE- PARAÍBA
2016**

ALANA VALDECI ALMEIDA MELO

**LA INTEFERENCIA DEL PORTUGUÉS EN EL ESPAÑOL: LA DIFICULTAD DE
LOS ALUMNOS DE LA ENSEÑANZA MEDIANA**

Trabajo de conclusión de curso (TCC), sometido la Universidad Estadual da Paraíba, como parte de los requisitos necesarios para obtención del Grau de Licenciatura en letras con habilitación en Lengua Española, sob la orientación del profesor Me. Alessandro Giordano.

Campina Grande – Paraíba

2016

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

M528i Melo, Alana Valdeci Almeida
La interferencia del Portugués en el Español [manuscrito] : la dificultad de los alumnos de la enseñanza mediana / Alana Valdeci Almeida Melo. - 2016.
34 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2016.
"Orientação: Prof. Me. Alessandro Giordano, Departamento de Letras".

1.Interferencia. 2.Enseñanza. 3.Análisis de dados. I. Título.
21. ed. CDD 372.652

ALANA VALDECI ALMEIDA MELO

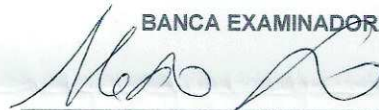
LA INTEFERENCIA DEL PORTUGUÉS EN EL ESPAÑOL: LA DIFICULTAD DE LOS
ALUMNOS DE LA ENSEÑANZA MEDIANA

Trabalho de Conclusão de Curso de Graduação
em Letras Espanhol da Universidade Estadual da
Paraíba, como requisito parcial à obtenção do
título de Licenciatura em Letras Espanhol.
Área de concentração: Educação.

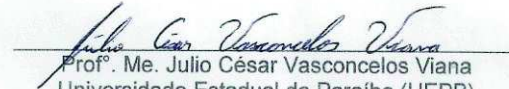
Orientador: Profº. Ms. Alessandro Giordano.

Aprovada em: 19/10/2016.

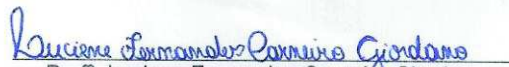
BANCA EXAMINADORA



Profº. Ms. Alessandro Giordano (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Profº. Me. Julio César Vasconcelos Viana
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)



Profº. Luciene Fernandes Carneiro Giordano
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Média: 85

CAMPINA GRANDE-PB
2016

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar agradezco a Dios por la gracias de llegue hasta aquí. Después agradezco a todo los obstáculos en que mi camino surgió y me mostró el tamaño de mía fe.

Agradezco también a cada profesor que pasó en mía vida académica me enseñado no solamente contenidos académicos y si liciones de vida. Con esto aprendí que antes de cualquier cosa en la vida tenemos que tener la humildad, para saber oye en otro.

Agradezco también a mi madre por me ayuda llega hasta aquí, y las amistades que conquiste durante esto curso que me mostraran el verdadero significado de la palabra amistades. Muchas gracias a todos que estuvieron conmigo en todos los momentos en esto curso en especial a mi amiga Jacineide.

Agradezco también a los estudiantes que participaran da coleta de dados que contribuyeran para desarrolla del trabajo.

Agradezco en especial el profesor Alessandro Giordano por todos los ensañamientos.

¡Muchas Gracias!

Sumário

INTRODUCCIÓN.....	- 5 -
1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICO:.....	- 8 -
2. LA UTILIZACIÓN DE LA FORMA VERBAL – ESPAÑOL Y PORTUGUÉS.....	- 13 -
3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DA LAS PRODUCCIONES TEXTUALES....	- 14 -
3.1 EL ESTUDIANTE A.....	- 15 -
3.2 EL ESTUDIANTE B.....	- 16 -
3.3 EL ESTUDIANTE C.....	- 17 -
3.4 EL ESTUDIANTE D	- 17 -
3.5 EL ESTUDIANTE E.....	- 18 -
4. OBSERVACIONES DE LA ANÁLISIS DE LOS DADOS.....	- 18 -
CONSIDERACIONES FINALES	- 20 -
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	- 23 -
ANEXOS	- 24 -

LA INTERFERENCIA DEL PORTUGUÉS EN EL ESPAÑOL: LA DIFICULTAD DE LOS ALUMNOS DE LA ENSEÑANZA MEDIANA

Alana Valdeci Almeida Melo

Resumen:

Este trabajo, pretende demostrar la Interferencia del portugués en el español: la dificultad de los alumnos de la enseñanza mediana. Sin embargo, esto ocurre por las lenguas ser muy próximas, surgiendo una interferencia entre la lengua aprendiente y la lengua materna. La hipótesis planteada en este estudio, es que los estudiantes de enseñanza mediana tienen errores básicos en las áreas gramaticales, pero con indagación en el tiempo verbal pretérito indefinido, léxicos y signos de puntuación. En principal objetivo es investigar la utilización incorrecta de estructuras gramaticales e lexicales, e la transferencia lingüística de la lengua materna en la ELE. La motivación para hacer este trabajo es la ocurrencia de errores cometidos por alumnos en el proceso de aprendizaje, en caso alumnos de enseñanza del 3º año mediana y así analizar se estos errores pueden llegar a una fosilización. En la fundamentación teórica se hacen notas basadas en los autores Baralo (2011), Alcaraz(2005), Durão (2005) que han dado partiendo a los estudios acerca de la transferencia lingüísticas, análisis de errores, interlengua e la adquisición de español como una segunda lengua extranjera para alumnos brasileños. En la análisis de datos fue analizado producciones textuales en que los alumnos escribieron un correo electrónico, en que cuéntale lo que hiciste el fin de semana, señalando los errores cometidos por los estudiantes e los equívocos con el uso de signos de puntuación y se hizo la interpretación de los resultados. El estudio sirvió para constatar la importancia de la enseñanza de la lengua española en escuelas públicas para alumnos brasileños.

Palabras clave: interferencia. Enseñanza. Análisis de datos.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación se refiere a la temática dificultad del uso de la lengua española para aprendices brasileños que se puede definir como una de las dificultades de los estudiantes brasileños con ELE. De ese modo, los aprendientes tienen dificultad en emplear el modo que el estudiante brasileño hace en empleo de algunas reglas gramaticales de forma inadecuada en la lengua que está en procesos de adquisición.

La característica principal de este tipo de error, es la interferencia de la lengua materna, el portugués, ya que las lenguas son muy parecidas, interfieren en el aprendizaje de las nuevas reglas gramaticales de la lengua española, así ocurre una interferencia negativa en el proceso de aprendizaje. Pues, lleva al uso de la lengua incorrectamente, tanto en la comunicación oral, como en la escrita que limitar negativamente en el aprendizaje de una lengua extranjera. De ese modo, el

objetivo en presente trabajo es estudiar las dificultades del uso de la lengua española de los aprendices brasileños, en que consiste en el empleo de las estructuras de forma inadecuada, cambiando muchas la veces la forma adecuada de la utilización. Así, muchos estudiosos del área caracterizan el uso inadecuado de la lengua como una transferencia lingüística.

El objetivo específico de este estudio es analizar los errores escritos producidos por los alumnos brasileños del 3º año de la escuela pública. Partiendo de la hipótesis de que la lengua materna influencia negativamente y positivamente en el aprendizaje de una segunda lengua en el caso del trabajo en adquisición de la lengua española.

El interés en este tema nació durante las clases de tópicos gramaticales ministrado en el curso de licenciatura en lengua española en la Universidad Estadual da Paraíba- UEPB, en que pudimos percibir la repetición de errores comunes de los alumnos en la expresión oral y escrita. Nos apeteció la idea de entender por qué estos errores ocurren, las causas que estos errores y porque pueden ocurrir una posible fosilización en el aprendiente de la lengua española.

El trabajo es elaborado a partir de un estudio bibliográfico con base en los principales autores que abordan sobre la temática, que son Marta Baralo, Durão, Eunice Ribeiro Henriques, Alcaraz entre otros y también un estudio de campo realizado en la escuela E.E.E.F. M. Francisco Ernesto do Rêgo, con los alumnos de 3º año, teniendo como principal propósito verificar y analizar los errores gramaticales presentes en las producciones textuales, pero con indagación en el tiempo verbal pretérito indefinido.

Por lo tanto, fueran investigados alumnos de escuela pública, brasileños aprendices de la lengua española, el estudio fue aplicado a la producción textual informal. La coleta de datos ocurre en una clase que los alumnos no tenían clase, con ayuda de la profesora que antecedió la clase. Se fue explicado en motivo de esta coleta, dejando libre para participar quien quisiere.

Participaran de la coleta diez alumnos en total, pero solo cinco fue analizado por las demás producciones contén un número de línea imposibles de ser analizado contenido solo de dos a tres líneas y algunas producciones escrita en portugués. Entre es estos cinco soló uno es masculino los demás es del género femenino. Con duración de cuarenta y cinco minutos o sea una clase, pero algunos entregó su producción con diez minutos después de todas las explicaciones. Los estudiantes son moradores del municipio de Queimadas-Paraíba de la escuela E.E.E.F. M. Francisco Ernesto do Rêgo, localizada en la Avenida Severino Bezerra Cabral, S/N.

El análisis consiste en señalar los errores de los estudiantes, en que se puede notar con los textos escritos y los errores señalando en negrito para mejor comprensión. Durante la recolección de datos me enfrenté con la cuestión del comienzo del año lectivo, en que la escuela tenía la enseñanza de la lengua española y por algunos motivos el estado de la Paraíba sacó la enseñanza de la lengua de las escuelas públicas. En que de acuerdo con la Lei nº 11.161 de cinco de agosto de 2005, es obligatoria la enseñanza de lengua española en escuelas públicas y privadas. Por eso, la investigación tuvo su número de participantes limitada por los alumnos que se recusaron a participar.

Por lo tanto, este estudio se divide de la siguiente manera: Introducción presentando las consideraciones iniciales sobre el tema abordado, los objetivos generales y específicos, las razones para la elección del tema y procedimientos metodológicos. Fundamentación teórica, relacionado a la interlengua, a la transferencia fundada en la lectura de los estudiosos del tema en análisis. En el tópico 2.1 relacionaremos el tiempo verbal pretérito indefinido en la utilización del portugués e español. El análisis de los datos está basado en producción textual de los alumnos de la enseñanza pública, señalando los errores y equívocos con la lengua en cuestión en español con enfoque principal de la búsqueda de datos en tiempo verbal pretérito indefinido. Y la interpretación de los resultados. Conclusión con las consideraciones finales sobre la temática. De ese modo, el trabajo está basado en la adquisición de español para brasileños que presentan dificultades en el empleo de las reglas gramaticales y la lingüística. Este error también es encontrado en el nivel de aprendizaje avanzado llegando a tornarse en una fosilización, por la interferencia de la lengua materna en la escrita y oralidad, tornando el español un “portunhol”.

1. UNDAMENTACIÓN TEÓRICO:

Para construir el referencial teórico, discutiremos Lingüística Contrastivas y sus principales conceptos, interlengua, análisis contrastivos y análisis de errores, fosilización, estrategias de superación de errores. Según Baralo (2011, p.35) “interlengua es un resultado de combinaciones de la lengua materna con la segunda lengua aprendida, el término fue introducido y elaborado por Selinker entre 1972.” En el inicio del contacto con la lengua extranjera los errores son comunes, pues los estudiantes mantienen las reglas gramaticales de la lengua materna para la lengua que se está aprendiendo, de modo que lleva al estudiante cometer varios errores. Pero, muchas veces poniendo en práctica en la oralidad y en la producción textual, hace con que estos errores pasen a ser menos comunes.

El análisis contrastivo surgió a través del aprendizaje conductista, como una forma de resaltar y observar los errores de los aprendientes en la adquisición de una lengua extranjera, haciendo con que los investigadores de la temática analizasen los principales niveles de las dificultades de los aprendientes y el nivel de interferencia que la lengua materna puede transferir para la lengua que se está aprendiendo en determinadas fases de la vida niño y adulto. Para la teoría conductista todo proceso de aprendizaje absorbe el hábito de los hablantes en su entorno, siendo positivo cuando los hábitos son correctos, o sea, cuando se aprende una nueva lengua, tiene que adaptarse a los nuevos hábitos lingüísticos.

De tal modo que análisis contrastivos estudia la asimilación de los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico para que el profesor y estudiante pueda señalar y detecta el posible error, en la adquisición de otra lengua próxima de su lengua materna en el caso de estudio portugués y español. Así los investigadores del análisis contrastivo tratan supuestos errores básicos, con la transferencia de hábitos de la lengua materna a la lengua extranjera, en este caso portugués y español, existiendo una transferencia positiva y negativa. En la positiva, los errores recurrentes entre las dos lenguas próximas son errores muy comunes en el aprendizaje de estas lenguas, pues los estudiantes tienen que conciliar la gramática de ambas las lenguas. En la negativa, las gramáticas de las lenguas próximas no son absolutamente semejantes, el portugués y el español tienen palabras parecidas en la escrita, pero las reglas gramaticales y las pronuncias son distintas, así cuando el aprendiente de una segunda lengua no corrige estos errores en el inicio del aprendizaje, con el pasar del tiempo puede fosilizar estos errores, llevando al aprendiente siempre tener con este error, tanto en la escrita como en la pronunciación.

Los conductistas interpretan los errores de la interlengua como la interferencia de los hábitos de la LM; en este sentido se identifican de manera unívoca con las hipótesis del Análisis Contrastivo y la teoría lingüística estructuralista. Todo el aprendizaje deviene de la transferencia de las estructuras de la LM, que serán positiva solo en los casos en los que el sistema de la LM y el de la L2 sea idéntico. En los ítems y estructuras que difieran de un sistema a otro se prevé una interferencia que llevará al error. (BARALO, 2011, p.36)

Con esto, fueron hechos muchas críticas a estos conceptos, por esto el análisis de errores se manifestó en que estos errores no podían decir que se trataba solo de la teoría de análisis contrastivo en que los errores se debían solo a la transferencia de lengua materna y de hábitos de lengua. Según Fernández (1995, pág. 148) “(...)formación de hipótesis sobre el funcionamiento de la lengua por analogía con otras formas paralelas (...)”.

Pues cada lengua por más que sea próxima tiene sus distinciones aunque cada palabra tiene sus significados distintos, así el aprendiente adulto de ELE tiene que crear nuevas hipótesis lingüísticas, para juntar las palabras y relacionar su significado, para que no ocurra una fosilización como dice Schumann (1977, apud Fernández 1995, pág. 149) “El no avance o fosilización se genera por la falta de motivación, cuando se ha conseguido ya un nivel suficiente de comunicación y no se requiere más.” En análisis de errores en la producción de los alumnos de la lengua extranjera se colocaron que estos errores están ligados a factores de transferencia negativa de la lengua materna y otros que estos errores ocurren por varias razones, como léxico, morfológico y sintáctico no solo por la transferencia de la LM como también por la semejanza de ambas las lenguas. Semejanza esta que Conder (1967, apud Baralo 2011, pág.37) destacó como dialecto idiosincrásico, con sus particularidades producidas por los propios alumnos, así este estudio fue dividido en reconocimiento de la idiosincrasia, descriptiva y explicativa.

La idea de idiosincrasia, que está presente también en las propuestas de otros investigadores que llamaron al habla no nativa << sistema aproximado >> o << competencia transicional >> fue recogida de forma sistemática y definida por Selinker (1972), que introdujo el término << interlengua >>, en estrecha conexión con las teorías cognitivas de adquisición de la lengua y con el ánimo de decidir qué datos son relevantes para una teoría psicolingüística del aprendizaje de segundas lenguas. Los datos observables de las actuaciones lingüísticas de los que aprenden que se deben tener en cuenta son no sólo las locuciones producidas por el alumno en su interlengua, sino también las locuciones del alumno en su LM y las equivalentes de los hablantes nativos de la lengua meta. (BARALO, 2011, p.38)

Así en el mismo estudio, algunos investigadores denominan condiciones de transferencia, que puede ser identificada por la distancia entre las lenguas y al mismo tiempo semejanza entre las lenguas el caso del portugués y español que son lenguas próximas pero con sus distinción tanto el léxico, gramatical, sintáctico y fonológicos. Siendo clasificado como criterios de errores por Vázquez (1991;31 apud Baralo,2011,p.40) a partir de varios criterios como etiológico, comunicativo, lingüístico y pedagógico.

La magnitud del estudio se hizo todavía mayor porque no se limitó a una estructura o a un subsistema del español, sino que ha abarcado todo el sistema de la lengua: léxico, morfosintaxis, discurso y los errores fonológicos que revela la grafía. También realizó una clasificación lingüística de los errores, por niveles, incluyendo el nivel del discurso, y posteriormente estableció una tabla de errores transitorios frente a los permanentes, que a su vez se clasificaron en fosilizables y fosilizados, con una clara intención pedagógica. (BARALO, 2011, p. 41)

De tal modo que el aprendiente de lengua extranjera tiende a emplear sus conceptos de la lengua materna con la lengua aprendiente utilizando aspectos que ya poseen como conocimientos previos de la lengua aprendiendo con la lengua materna como morfológica, léxico y psicolingüístico. Como dice Durão: “(...) la interferencia como puesta en acción de mecanismo automáticos y remite la mayor parte de la responsabilidad de transferir o no elemento de su LM a la LE al sujeto aprendiz.” (p.132).

Del mismo modo que errores fosilizables se torna persistentes por dificultades del aprendizaje con la lengua nativa y la lengua aprendiente como afirma Fernández (1995, pág.03) “(...) Estos errores se refieren a estructuras que ofrecen una especial dificultad para el aprendizaje, dificultad intrínseca, dificultad relacionada con la LM, dificultad percibida por el alumno o dificultad inducida por la metodología (...)” .De ese modo, que el estudiante brasileño muchas de la veces solo tiene contacto con la lengua extranjera el caso del español cuando se está en la enseñanza o sea en el salón de clase, y en la su fase ya más adulta en enseñanza mediana, utilizando esta aprendizaje para obtener nota en la escuela y eventualmente hace una prueba para el ingreso en una universidad, por esto que es común brasileño en la adquisición de ELE obtener casos de interferencia, tornando fosilizados y fosilizables.

O aprendiz estrangeiro, já adulto, pode seguir dois percursos distintos; (a) imersão, ou seja, aprende a falar a língua para se comunicar com os habitantes do país onde está morando; ou (b) não imersão, isto é, primeiro aprender sobre a língua, no seu país de origem, o que normalmente se dá em situação formal (sala de aula). Nesse caso, ele terá um tempo muito curto de exposição á língua, que em geral, não passa de 4 e 8 hora por semana.(Henriques , 2012, p. 146)

Así el estudiante brasileño, produce esta transferencia como algo automático por la lengua tener conceptos gramatical y léxico semejantes. Aunque van del estudiante deferencia y criar una estrategia para no ocurrir esta transferencia, siendo más común estos erros en aprendiente adultos y que no tiene contacto con personas nativas, que se aprende una lengua en salón de aula de cuarenta y cinco minutos y una vece por semana. Llevando al aprendiente a utilización de métodos de repetición de vocablos y semejanza de su lengua materna.

Se llama la atención para el hecho, al reflexionar sobre la construcción de sus enunciados, el aprendiz tiene que decidir si va o no a transferir elementos de una

lengua para otra, pudiendo, de modo consciente, evitarlos, o, usarlos, aun a sabiendas de que son de su LM y no de la LE, con el fin de que su interlocutor le indique la forma correcta, de modo que tal uso refleja su intención, como aprendiz, de mejorar en su desempeño. (DURÃO, 2012, p. 132).

Otro factor que investigadores de la área exalta sobre el proceso adquisición de una lengua extranjera como consecuencia de la interferencia lingüística es o psicológico en que es estudiantes se utiliza de estrategias de conocimientos para tener un mejor resultado en la adquisición de la lengua ELE “(...) como la memoria y los estados físicos o psicológico (...)” (BARALO, 2011, p.44). Conforme Kellerman (1987, apud Durão, 2012, p.132), instituir que el factor psicológico puede ser influenciando para el aprendiente es la distancia entre las lenguas.

Y el psicolingüística, “(...) redefinen el concepto de transferencia como un procedimiento psicolingüístico mediante el cual aprendices de LE activan conocimientos de la LM (...)”. (DURÃO, 2012, p.132). Ya McLaughin (1987 apud Durão, 2012, p.132) reflexiona psicolingüístico como ayudar el proceso de aprendizaje. Pues el aprendiente tiene a relacionar las lenguas por factores de proximidades, gramaticales, léxicos y morfológicos. Factores estos que puede ser considerables positivo, pero van del aprendiente y el método de enseñanza que se utiliza para que esto factor sea solamente positivo, no llevando al estudiante a fosilizar su error llevando al nivel negativo.

Sin embargo, la lengua portuguesa y española tiene aspectos muy semejantes y al mismo tiempo distintos una de la otra, semejantes por ambas las lenguas tener sus orígenes neolatinos semejantes también por sus léxicos muy próximos, hacen con que el estudiante brasileño en la adquisición de la lengua española tenga rasgo de su origen materna.

Así la ocurrencia de la transferencia e interferencia entre ambas las lenguas. Pero las lenguas tienen rasgo de distinción como gramaticales, fonético, sintaxis y en gran número de vocablos iguales. Aunque esta aproximación tiene semblantes positivos y negativos. Positivo porque aproxima el aprendizaje de la lengua en el caso ELE “È indiscutível a facilidade de compreensão.”(Alcaraz, 2012, p.198) y negativa porque en cuanto más la proximidad de las lenguas más es común el aprendiente utilizar elementos de su la LM, haciendo con que tenga el aumento de errores llevando el aprendiente a factores de fosilización.

Sin embargo estos errores a presentado por los aprendientes de una segunda lengua ELE, hace surgió como alternativa de la análisis contrastivo, el análisis de errores, en que no se basaba en la comparación de las lenguas. Según Baralo (2011) fosilización es la conservación de las

reglas gramaticales y lingüísticas de su lengua materna. Con esto van del estudiante identifica estos errores y saber separa estos equívocos entre las dos lenguas por qué mismo las lenguas sea próximas hay su distinción pues hay varias aspectos de la lengua que se difieren

Refiro-me agora a um limitado número de unidades que, existindo em ambas as línguas, quanto ao uso, apresentam coincidência apenas parcial. O aprendiz desavisado, agindo como se existisse total identidade, acaba caindo ou na incorreção ou até mesmo no mal-entendido. (ALCARAZ, 2012, p. 200).

Conforme los estudiosos del área lingüística hay otros factores que también hacen con que estudiantes brasileños comentar errores en adquisición de la lengua española, factores estos que puede ser lingüístico, según Vázquez (1998 apud Durão, 2012, p.134), cuando el estudiante hacen la omisión e adición de palabras y utilización equivocada de morfemas y sintaxis, etiológico Richards (1973 apud Durão, 2012, p.134) cuando hacen la simplificación de reglas gramaticales , utilización de criterios de su lengua materna , comunicativo Burt y Kiparsky (1972 apud Durão, 2012, p.134) cuando hacen uso equivocado de palabras próximas entre las lenguas pero con significados diferente los falso amigos alterando en sentido del enunciando pero no dejando de expresar lo que sé que expresar y el pedagógico errores estos que el profesor tiene que intentar identificar para que no sea fosilizables. Durão (2012, p.134). Como cita el autor Henriques:

O objetivo era claramente pedagógico. O professor previa as áreas de dificuldade, a partir das diferenças entre os sistemas da língua nativa e da nova língua. Essas áreas de dificuldades eram de fato interferência de uma língua na outra. Essa interferência eram tratadas como “erros” (HENRIQUES ,2012,p. 147).

Todo el proceso de adquisición de una nueva lengua extranjera el profesor tiene un gran significado en la aprendizaje del alumno, pues es el primer a identificar la dificultad y es puntos positivo y negativo en la aprendizaje de cada alumnos. En esto trabajo será analizando los errores en producción de escrita de alumnos, analizado se los alumnos traer en su escrita rasgo de su lengua materna, reglas gramaticales y se le alumnos se equivoca en aspectos próximo de las dos lenguas portugués y español. Conforme Conder (1967 apud Baralo, 2011, p.37) “(...) destacar la importancia de los errores tanto para los alumnos, como para los profesores. (...)” .En la utilización de preposiciones, tiempo e modo verbal, artículos, pronombres.

Uso de los artículos, es común que estudiantes brasileños use los artículos de la misma forma del portugués pos ellos hacen asimilación entre las lenguas pero las reglas son distintas. Y una de las distinciones entre el uso del artículo es que en portugués no tiene en artículo neutro Lo, así los brasileños hacen el uso de esto artículo de forma equivocada utilizado ello como se

fuiste “o” del portugués artículo masculino, siendo que en neutro Lo de español es utilizando para sustantivos adjetivos, adverbio y pronombres, y no existe este artículo en portugués. Según Masip (2011,p.209) “Los artículos pueden contraerse con preposiciones en ambas las lenguas, pero las fusiones portuguesas son mucho más abundantes que las españolas.”

Y la forma de utilización del definido e indefinido ante de nombre propios, ante de nombres geográficos, delante de posesivos y caso de omisión en la expresión de horas, porcentajes y fechas del mes. Conforme Durão (2011, p.139) “El aprendiz puede quedarse confundido y generalizar las reglas”. Uso de proposiciones de forma equivocada también es común, pero que el estudiante omiten la utilización y hacen uso de forma de su LM que de acuerdo con Durão (2011. p. 141) “es un erro transitorio”.

Otro uso que se poder encontrar como factor de interferencia es la utilización de los pronombres y el tiempo y modo verbal, ya que los brasileños hacen poco uso del infinitivo personal, pero para aprendices de la lengua española, el uso futuro subjuntivo es un dos factores que causa más dificultades en estudiantes aprendientes del español así estos estudiantes tiene la tendencia de hacen una producción de forma “híbridas” Henriques (2011. p. 159) pero es un erro muy poco analizado según estudios de algunos teóricos, más que voy observar se los alumnos participantes del análisis de datos hacen esos equívocos o se son errores no muy usuales.

2. LA UTILIZACIÓN DE LA FORMA VERBAL – ESPAÑOL Y PORTUGUÉS.

Como ya citado anteriormente, este trabajo tiene como objetivo hacer análisis de las producciones textuales de estudiantes brasileños aprendientes de la lengua española, analizases está en que será analizado todas los errores pero lo enfoque principal será la utilización del tiempo verbal de forma correcta para observa en que los alumnos se equivoca en la escrita y su forma de conjugación.

Y en tiempo que será analizado será en tiempo pretérito indefinido en que la propuesta de producción textual pide para que ellos escriba un correo electrónico para uno amigo le contado como fue su fin de semana. Pretérito indefinido también tratado en la gramática como pretérito perfecto simples es un tiempo verbal en que se utiliza para expresa

acontecimientos terminados en que hace relación con el presente. Tiempo este que se utiliza para organizar los acontecimientos en las narraciones y presentar los acontecimientos en un tiempo determinado.

De modo que pretérito indefinido es un tiempo verbal que se utiliza para acciones pasadas. Como Ejemplo *Ya Visité el Shopping Recife*. En que se refiere una acción pasada en la vida de la persona que charlar, escribir, en caso del trabajo los estudiantes brasileños tiene que utilizar este tiempo verbal ya que van relata acontecimientos pasados para sus amigos acciones estas que acontecerán en ultimo finales de semana. El portugués también es utilizando para expresar una acción pasada pero los estudiantes brasileños muchas de las veces se equivoca en su conjugación y los cambios que ocurren en los verbos irregulares ya que en portugués no existen este cambio que solo ocurre en la tercera persona del singular y plural.

Este tiempo verbal tiene las siguientes terminaciones en la conjugación de los verbos. Verbos en español - ar (-é, -aste,-ó,- amos,- asteis,- aron) -er- ir (-í, -iste,-ió,-imos,-isteis,-ieron). Verbos en portugués – ar (-ei,- aste,-ou,- amos,-astes, - aram) en er (-i, -este,- eu,-emos,- estes,- eram), em ir (-i,- iste,- iu,-imos,-istes,-iram).

Así en la análisis de los resultados de las producciones textuales serán analizado se los estudiantes que participaran de las producciones textuales comentaran errores en la utilización del tiempo verbal pretérito indefinido. En que estos errores puede a se torna errores fozilizables en aprendientes del español. Tiendo factores de transferencia y interferencia lingüística de la lengua materna para ELE.

3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DA LAS PRODUCCIONES TEXTUALES

Esta es una investigación de campo destinada a señalar la hipótesis de los erros de estudiantes brasileños en la adquisición del español como una segunda lengua. Que tiene interferencia entre las lenguas con errores gramaticales en producción textual en el español. En que visa relacionar la teoría a la práctica.

El análisis irá analizar los errores con enfoque principal la utilización del verbo no tiempo verbal pretérito indefinido, investigando también la construcción gramatical del texto, el uso del artículo, pronombre y palabras de origen materna incorrectamente en la construcción de la producción textual y si el alumno hubo equívoco con la escritura de algunas palabras. La producción textual se realizó en el aula, del 3º año de enseñanza pública, con duración de cuarenta y cinco minutos. En que les pidió a los estudiantes que escribiesen un mensaje electrónico a un (a) amigo (a) y cuéntale qué hiciste durante el fin de semana. De forma para observar se ellos van utilizar el tiempo verbal adecuado, en este caso, el pretérito indefinido.

Aunque algunos estudiantes de la clase no quisieron participar de la recolección de datos por la escuela no más ofertar la disciplina española en sus clases, de ese modo, de treinta alumnos solo diez participo, entre este diez solo cinco serán citados en este análisis. En el análisis de los datos, no citan los nombres de los estudiantes se le asigna una clasificación (estudiante A, estudiante B, estudiante C, estudiante D, estudiante E). En el análisis es elaborado de la siguiente manera en texto del alumno esta rescrito para que se pueda analizar de la mayor forma posibles, pero los originales seguí en anexos, algunos será destacado de negro para mejor ayuda en la identificación, al final del análisis será dado una cualificación al rendimiento del alumno como: bueno, ruin, regular.

3.1 El estudiante A

Escribió:

Buenas noches Thielly! Como esta, bien?

Como fue su fin de semana

Mi **foi** maravilloso

Hice un montán de cosa legal

Cuendo nos encontramos te diré tudo

Bjs!

El alumno no utilizó los signos de puntuación de exclamación y de interrogación en la primera frase de su producción textual, estos signos son empleados para indicar iniciación (¿!) y para finalización (¡ ?) usados en frases en principio e final del enunciando exclamativo e interrogativo. En que la forma correcta sería “! Hola!, ¡Buenas Noches!, ¿ Cómo está?, utilizando el signo de interrogación en la respuesta de la pregunta qué mismo hecho. La omisión de acento ortográfico la tilde en la conjugación del

verbo estar en la 3º persona del presente de indicativo: Está. El estudiante comete el error gramatical, pues se equivoca en la conjugación del verbo ir en la tercera persona del singular de pretérito indefinido: Fue, y también es notable la interferencia del portugués en el texto, dejando algunas frases sin sentido, pero aun así comprensibles: Mi foi maravilloso, y la última palabra: Bjs, que es un lenguaje del internet, abreviatura de la palabra: Beijos en portugués, pero el correcto en español es Besos. Otro error es el ortográfico relacionado a la palabra montón que está escrita en el texto: montán y al adverbio de tiempo “cuando” que está escrito equívocamente “cuendo”. Su rendimiento fue bueno.

3.2 El estudiante B

Escribió:

Hola Gaby buenas tardes!

Estoy escribiendo para ti contar como fue mi final de semana, chica tengo un **bafao** para constarte, sobre lo que pasa **comigo** en el final **di** semana.

Gaby no sabes! Yo encotré con Paulo y **eleo** me pidió **em** namoro, **fique** pasada, no respondi nada. Mañana te contaré tudo

Bjs! Gata!

El alumno escribió en la primera frase de su producción textual y no utilizó signos de puntuación que son utilizados para indicar iniciación (;!) y para finalización (; ?) usados en frases en principio e final del enunciando exclamativo e interrogativo. También ocurre la interferencia de palabras en portugués como: bafao, fique, comigo, respondi, tudo, escritos incorrectamente. Otro error gramatical se refiere a la conjugación de los verbos contar, encontrar, pedir, responder, pues él alumno escribió equivocado ya que constarte no lleva la s y el correcto es contarte, encontré falta la letra n, el cierto es encontré. El verbo pedir es irregular de ese modo, su conjugación en la 3º persona del presente de pretérito indefinido se conjuga da siguiente forma: pidió con la i, y no pidió como él estudiante escribió. El verbo responder está conjugado errado, pues en la 1º persona del presente de pretérito indefinido añade la tilde en la i final, siendo correcto así: respondí. Se equivocó también en la utilización del pronombre personal en la primera 1º persona del singular, escribiendo “ello”, pero el correcto es “él”. Y otro error fue ortográfico relacionado a las preposiciones, pues el alumno escribió “di”, “em”, cuando debería escribir “de”, “en”. Su rendimiento fue bueno.

3.3 El estudiante C

Escribió:

Mi fin de semana es bastante normal, me levanto tarde (alrededor de las 9:00),no voy a hacer nada hasta el mediodía, cuando voy a tener el almuerzo, descanso un poco y **tomor** un baño,**14:00** voy a los escoteiros y de vuelta 16:30, tomo otra ducha y juego videojuegos, en torno **a 20:30** voy a cenar, **21:00** comienzo a ver series hasta las 00:00, cuando voy a dormir, el domingo miro la serie toda la mañana y a veces por la tarde voy a la **cas** de un amigo.

El alumno escribió su texto el tiempo verbal inadecuado usando el presente de indicativo, pues tenía que escribir sobre su fin de semana pasada, y para este tiempo se usa el pretérito indefinido. También se equivoca escribiendo “tomor un baño”, pero el cierto es decir “me ducho”. Otra conjugación incorrecta del verbo volver “vuelto”, pues en la 1ª persona del presente de indicativo se conjuga del siguiente modo “vuelvo” El error ortográfico referente a la escritura errada de palabras como “escoteiros”, “en tomo”, “cas” que deben escribirse así “boy scout o niños exploradores”, “en torno”, “casa”. No utilizó en algunos horarios el artículo definido femenino plural “las” delante de las horas, pues el correcto es “las 14:00, las 16:30, las 20:30, las 21:00”. Pero el estudiante C se salió muy bien su rendimiento fue bueno.

3.4 El estudiante D

Escribió:

Hola buenas noches Chayllanne

Como esta, bien ? Como fue su fin de semana ?

Mi última semana fue genial, fue en mi abuela, luego fui a mirar el juego con **uma lascaña**, pescado y un montón de fruta, cuando nos encontramos con informar a todos...Yo estoy **com saudades bjs**

El alumno en la primera frase de su producción textual no usó los signos de puntuación como exclamación (! ¡) y la interrogación (¿ ?) se equivocó así como el alumno A. Así, luego se equivoca en el pronombre “Como” está inadecuada, pues cuando se trata de una pregunta lleva la tilde, por esto el adecuado es Cómo, ya que es clasificado en la categoría gramatical como pronombre interrogativo. También falta el acento ortográfico la tilde en la conjugación del verbo estar en la 3ª persona del presente de indicativo: Está. Así como el alumno B, comete el error ortográfico, escribiendo incorrectamente la preposición “con”. También utilizó el artículo indefinido femenino singular en portugués “uma”, pues en español se escribe de la siguiente manera “una”. Otra cuestión equivocada se refiere a la palabra escrita

errada “lascaña”, causando un poco de incoherencia del texto, pues la escrita correcta es “lasaña”. La palabra “saudades” en español el más adecuado es escribir “nostalgia, extrañar añorar”. Pero, estudiante D se salió bien con rendimiento bueno.

3.5 El estudiante E

Escribió:

Hola amigo! yo quería contar un poco cómo mi el fin de semana. Me gustaría empezar diciendo que era agradable porque estábamos reunidos en familia para un almuerzo especial. No solo había tenido amigos de la familia y vecinos en un buen sábado y **insolarado** la mañana había nada que hacer era dar que vino mi mente para **ira** visitar a mis amigos en general **a penar** de ver todos los días de la semana fue increíble la forma en que necesitaban los fines de semana también. Finalmente fui a la casa de mis amigos hemos hablado, reído, jugando mucho hasta que era hora de ir **embora**. **Mais** que no estaba molesto, ya que sólo se perdería un día para **reencotralos** de nuevo para una nueva aventura.

Así como los alumnos A, B, C y D, el estudiante E también se olvidó de la utilización de los signos de puntuación que son empleados para indicar iniciación (¿!) y para finalización (¡ ?) usados en frases en principio e final del enunciado exclamativo e interrogativo. Luego en la primera frase se nota la falta del verbo ir en la 3ª persona del singular de pretérito indefinido “fue” y también la presencia desnecesaria del artículo definido “el” y el pronombre “como” en esa situación no lleva la tilde, así la frase debería estar escrita de esa manera: “Yo quería contar un poco como fue mi fin de semana”. La interferencia del portugués escribiendo las palabras “insolarado”, “embora”, “mais”, pues la grafía cierta en español es “soleado”, “aunque”, “más”. Pues, cuando se refiere a un adverbio de cantidad se usa “más” con la tilde, y cuando es una conjunción adversativa se utiliza “pero”. El error ortográfico también relacionado a las palabras escritas equivocadas en el texto como “Ira” para decir “ir a”, y “a penar” referente “a pesar”. Y el error gramatical que se refiere a la conjugación de los verbos “jugar y rencontrar”, pues el verbo jugar está conjugado en tiempo verbal gerundio “jugando”, pero debe ser escrito en el participio “jugado” y el verbo rencontrar en este caso es correcto decir “rencontrarlos”. Pero en distinción a los demás, el estudiante E fue lo que más escribió correctamente con rendimiento bueno. Así el análisis de los datos presentado en este trabajo indica que los aprendices brasileños del español utilizan en sus escritas reglas gramaticales de su LM haciendo una transferencia negativa. Llevando al estudiante a confundirse sus reglas y señalando las palabras entre las dos lenguas.

4. OBSERVACIONES DE LA ANÁLISIS DE LOS DATOS

El análisis de los datos observo las producciones textuales de estudiantes brasileños en que se encuentra errores de interferencia de la lengua materna y errores propios de los estudiantes. Así como

indica en los estudios de los teóricos en que esta búsqueda de campo tiene como referencia llevando a señalar los errores más decurrente entre los estudiantes. Conforme dice Sonsoles Fernández;

En el análisis de la interlengua' podemos observar por un lado cuáles son los errores propios de los diferentes estadios, que tienden a superarse en etapas posteriores — errores transitorios o de desarrollo— y por otro los errores que reaparecen en sucesivas etapas y que ofrecen una especial resistencia, errores permanentes o fosilizables.(1995- pág.147).

De tal modo que los errores de los alumnos que participarán del análisis de los datos fue observando que todos ellos se equivocaron en la utilización de reglas de puntuación no utilizando los signos de puntuación exclamación e interrogación (! ; ¿?). Signos estos que se debe ser usado en comienzo de expresiones, preguntas y respuestas. Un erro que es común en aprendices pues en su lengua materna estos signos solo es usado en finales de expresiones e preguntas.

Otro error encontrado en el análisis es uso de los artículos. Artículos esos que son clasificados como definidos (el, la, los, las) e indefinidos (un, una, unos, unas), y artículo neutro (lo), hay un artículo para el masculino, otro para el femenino y un neutro. En portugués, los artículos son clasificados como definido (a, o, as, os) e indefinido (um, uma, uns, umas), pero en portugués no hay artículo neutro. Hicieron uso de algunos artículos en su lengua materna en portugués como “uma” en que debería hace uso del “un” y también se olvidarán de utilizar el artículo delante de las horas. En qué español es obligatorio, pero en portugués no hacen esto tipo de uso. En sus estudios Durão cita esta omisión del artículo en la utilización de las horas, clasificado estos errores como etiológico y pedagógico. “Desde el punto de vista etiológico, la interferencia de la LM con la LE explica la omisión del artículo. Desde el punto de vista gramatical, en el primer caso, el error se debe a una omisión. (...)” (DURÃO,2012, p. 138).

Los estudiantes que participaran del análisis de los datos también omitirán la utilización del adverbio de cantidad “más” y usaran la forma en portugués, pues en español el adverbio “más” es usado detrás de nada y nadie, y en portugués es utilizando también delante. Omitirán también el uso de las preposiciones y utilizaran la preposición “em” cuando debería usa “en” y también con la preposición “con” y usarlo en la forma portuguesa “com”. Conforme Henriques (2012) es un erro común en estudiantes brasileños trasferir la utilización de las preposiciones sólo cuestión de practicar en la escrita.

De modo que uno de los objetivos en este trabajo es el análisis de equívocos de los estudiantes en la forma verbal no tiempo pretérito indefinido que conforme se pensaba los estudiantes que participaran en está análisis comentaron algunos equívocos relacionado la

conjugación del verbo y la utilización equivocada de otros tiempos verbales en que la propuesta textual se permitía la utilización del determinado tiempo verbal ya que ellos tenía que envía un correo electrónico a uno amigo relatado como tenía sido su fin de semana. Errores también encontrados fueron relacionados a los errores ortográficos, pues los los alumnos cometen muchos equívocos en la escrita por lo factor de la interferencia la lengua portuguesa en la lengua española. Llevando a teoría práctica a camino de manos dadas pues los estudiantes brasileños utiliza reglas de su lengua materna para la lengua aprendida haciendo con sus errores y equívocos venga a hacer una transferencia positiva y negativa en el proceso de aprendizaje. Conforme dice Baralo (2011- pág. 36) “que la transferencia será positiva en todos los casos en que coincidan las estructuras de la LM con las de la lengua que se aprende, mientras que será negativa si hay diferencias entre los dos sistemas.” Diferencia esta citada por la autora que siempre van existe en la adquisición de una lengua, principalmente entre las lenguas portugués – español, mismo siendo lengua próximas.

De modo que este trabajo a través del análisis de datos demuestra la transferencia de las lenguas materna y la lengua que se aprende en el caso español, pues los estudiantes que participaran de esta investigación comentaran errores y equívocos que en futuro puede ser considerados errores fosilizados, como afirmar varios autores aquí estudiados, pero estos mismos errores y equívocos puede ser considerados como asociación entre las lenguas ya que ambas las lenguas son próximas. Así se debe considerar el aprendizaje de la lengua española para estudiantes brasileños de total importancia por ser lenguas con características próximas e distintas en las reglas gramaticales.

CONSIDERACIONES FINALES

En este estudio se analizó el uso de la transferencia de la lengua materna en la adquisición de la lengua española durante el proceso de aprendizaje en los estudiantes brasileños. Analizando la interferencia de la lengua materna en el empleo adecuado de la forma verbal, en el tiempo verbal pretérito indefinido de acuerdo con las reglas de utilización de la lengua española. La idea central del estudio fue positiva los estudiantes que contribuyeron en el análisis de datos se salieron bien en sus producciones textuales, pocos errores más equívocos de lo que errores verbales y léxicos.

Así como muestra el resultado del estudio el concepto de transferencia lingüística con la lengua materna y la lengua extranjera ELE tiene rasgos predominantes en la escritura de los alumnos, pero estos rasgos son más en cuestiones de equívocos ortográficos y gramaticales, y por el estudiante tienen desconocimiento en algunas palabras o sea pocos vocablos y léxicos así hacen la asimilación de las palabras portugués con español, utilizando hipótesis que las palabras son parecidas en ambas las lenguas. De ese modo, que se estos alumnos estuviesen con clases continuas en español no cometería estos errores. La adquisición de la lengua extranjera, en este caso el español, solo no ocurren interferencia de la lengua materna se ocurren intensidad en el aprendizaje, pero cuando esto no ocurre el aprendiz tiene a fosilizar sus errores.

De mismo modo este estudio analizó los alumnos brasileños de la enseñanza mediana en una producción textual en que se pidió un correo electrónico, siendo analizado como primordial la utilización del tiempo verbal pretérito indefinido, pero también se fue considerado en los textos la escritura, signos de puntuación, utilización de los artículos y otros factores gramaticales. Ambos se salieron con rendimientos buenos.

En que estos errores cometidos fueron por hábitos de la lengua materna ya que la utilización no es igual. Así la dificultad de los aprendices brasileños en la adquisición, se refiere a la transferencia lingüística del portugués que los estudiantes de lenguas extranjeras, en este caso el español, hacen cuando están estudiando el idioma.

Considerando que esta búsqueda puede contribuir para los alumnos que aprenden español en escuelas en periodos secundarios y medianos, que presentan rasgo de la interferencia lingüística de su lengua materna, o sea la lengua materna interfiere tanto en lado positivo como negativo en la adquisición de una lengua extranjera pudiendo tornar esta dificultad en factor de fosilización.

LA INTERFERENCIA DEL PORTUGUÉS EN EL ESPAÑOL: LA DIFICULTAD DE LOS ALUMNOS DE LA ENSEÑANZA MEDIANA

Alana Valdeci Almeida Melo

Resumo:

Este trabalho pretende demonstrar a interferência do português com espanhol: A dificuldade de alunos brasileiros do ensino médio. De modo que isso ocorre por as línguas serem muito próximas, surgindo uma interferência entre a língua que se aprende com a língua materna. As hipóteses que surgiu nesse estudo é que estudantes do ensino médio cometem

erros básicos nas áreas gramaticais com indagação com o tempo verbal pretérito indefinido, erros também no léxico e pontuação. O principal objetivo é investigar a utilização incorreta de regras gramaticais e lexicais, e a transferência linguística da língua materna com a língua Espanhola- ELE. A motivação para fazer esse trabalho foi a ocorrência de erros cometidos por alunos em processos de aprendizagem, no caso alunos do 3º ano do ensino médio, em que se analisa se esses erros podem chegar a uma fossilização. A fundamentação teórica é baseada em autores Baralo(2011), Alcaraz (2005), Durão (2005) que deu início aos estudos sobre a transferência linguística, análise de erros, interlíngua e a aprendizagem do espanhol como uma segunda língua estrangeira para alunos brasileiros. Na análise de dados, foi analisado produções textuais, no qual os alunos tinham que escrever um correio eletrônico para uma amigo, contando o que fez durante o final de semana, assim sublinhando os erros cometidos pelos alunos e os equívocos com a pontuação seguido do último ponto a observação dos resultados da coleta de dados. O estudo serviu para contestar a importância do ensino do espanhol nas escolas públicas para brasileiros.

Palavras Chaves: Interferência; Ensino; Análises de dados.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALCARAZ, Rafael Camorlinga. **Do português ao espanhol: os prós e os contras da proximidade.** En: Sedycias, João (Org). O ensino do espanhol no Brasil. Passado, presente, futuro. São Paulo, Parábola, 2005. Págs. 195 – 205.

BARALO, M. **La adquisición del español como lengua extranjera.** Madrid: Arco/Libros, Col. Cuadernos de Didáctica del Español/LE, 2011.

BRASIL. Secretaria de Educação Fundamental. **Parâmetros curriculares nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira** / Secretaria de Educação Fundamental. . Brasília: MEC/SEF, 1998. pág. 23.

DURÃO, A. B. de A. B. **La interferencia como causa de errores de brasileños aprendices de español.** En: J. Sedycias. O ensino do espanhol no Brasil. Passado, presente, futuro. São Paulo, Parábola, 2005. Págs. 130-144.

FERNÁNDEZ, Sonsoles. **Errores de desarrollo y errores fosilizables en el aprendizaje del e/le. Tratamiento didáctico.** Centro virtual Cervantes. Asele. Actas vi (1995 págs.147-149 Pdf.)

FERNÁNDEZ, Gretel M. Eres. **Gramática Contrastiva del español para brasileños.** De esta edición: Sociedad General Española de Librería, S. A., 2007 págs. 225-226

GUTIÉRREZ, Ester. **Español para brasileños.** Directora de la colección Isabel Alonso Belmonte .Sociedad General Española de Librería, S.A, Alcobendas Madrid 2016. Pág. 81-82

HENRIQUES, Eunice Ribeiro. **Distância entre línguas e o processo de aprendizagem /aquisição.** En: Sedycias, João (Org). O ensino do espanhol no Brasil. Passado, presente, futuro. São Paulo, Parábola, 2005. págs.145-170.

MASIP, Vicente. **Origen del artículo portugués y español: aplicaciones didácticas.** En: Sedycias, João (Org). O ensino do espanhol no Brasil. Passado, presente, futuro. São Paulo, Parábola, 2005. Pág. 209. .

Anexos

Mándale un mensaje electrónico a un (a) amigo (a) y cuéntale qué hiciste durante el fin de semana.

Hola Buenos noches Shelly!
Como esta bien?
Como fue su fin de semana
Mi foi maravilloso
Hice un montón de cosas legal.
Quedo nos encontramos Te diré todo

BS!

DAVI

Mándale un mensaje electrónico a un (a) amigo (a) y cuéntale qué hiciste durante el fin de semana.

Hola Gaby Buenos Tardes!
Estoy escribiendo para ti contar como fue
mi final de semana, chica tengo un trabajo
para constante sobre lo que pasa conmigo
en el final de semana.

Gaby no sabes! Yo me casé con Paulo y
el me pidió en matrimonio, fíjate pasada,
no respondí nada.

monica te contare todo

Bjs! Gato!

Chayllanoe

Mándale un mensaje electrónico a un (a) amigo (a) y cuéntale qué hiciste durante el fin de semana.

Hola buenas noches chayllame
Como esta, bien?
Como fue su fin de semana?
Mi última semana fue genial, fue en Mi
abuela, luego fui a mirar el juego
con una casaca, picado y un montón
de fruta, cuando nos encontramos con
informar a todos
Yo estoy con Saudades Bjs
chay

Mándale un mensaje electrónico a un (a) amigo (a) y cuéntale qué hiciste durante el fin de semana.

Mi fin de semana es bastante normal, me levanto tarde (alrededor de las 9:00), me voy a hacer cosas hasta el mediodía, cuando voy a tener el almuerzo, descanso un poco y tomar un baño, 14:00 voy a las actividades y de vuelta 16:30, tomo otra ducha y juego videojuegos, en torno a 20:30 voy a cenar, 21:00 comienzo a ver series hasta las 00:00, cuando voy a dormir, el domingo miro la serie toda la mañana y por la tarde por la tarde voy a la casa de un amigo.

Mándale un mensaje electrónico a un (a) amigo (a) y cuéntale qué hiciste durante el fin de semana.

Hola amigo! yo quería contar un poco cómo me fue el fin de semana. Me gustaría empezar diciendo que era agradable porque estábamos reunidos en familia para un almuerzo especial. No solo había tenido amigos de la familia y vecinos en un buen momento y insólito de la mañana había nada que hacer era dar que vino a mí mentalmente para ir a visitar a mis amigos en general. A pesar de que todos los días de la semana fue increíble la forma en que se necesitaban los fines de semana también. Finalmente fui a la casa de mis amigos que hemos hablado, reído, jugado mucho hasta que era hora de ir embora. Más que me estaba molesto, ya que solo se perdería un día para reencuentros de nuevo para una nueva aventura.



GOVERNO DO ESTADO DA PARAÍBA
SECRETARIA DE ESTADO DA EDUCAÇÃO
3ª GERENCIA REGIONAL DE ENSINO
E.E.E.F.M. FRANCISCO ERNESTO DO RÊGO
Av. Severino Bezerra Cabral, S/N CEP: 58475-000. Fones: (83) 3392 2460/3392 1550
QUEIMADAS - PARAÍBA

GOVERNO DO ESTADO DA PARAÍBA
Secretaria de Educação
3ª Região de Ensino - Queimadas - Paraíba
E.E.E.F.M. FRANCISCO ERNESTO DO RÊGO
DECRETO: 9.568 DE 10/08/1982
RESOLUÇÃO: 340/2001
Av. Severino Bezerra Cabral, S/N
CEP 58475-000 - QUEIMADAS - PE.
FONES: (83) 3392-2460 / 3392-1550

DECLARAÇÃO

Declaro, para os devidos fins, que o (a) aluno (a) **Alana Valdeci Almeida Melo** estudante da universidade estadual da paraíba, RG-3311279 de Matricula -121232573, esteve nesta instituição de ensino para a aplicação de uma produção textual na língua espanhola.

Queimadas 07/06/2016


Graciele Guilherme Freire
DIRETORA ADJUNTA
AUT. N.º 1.507